

Andrei Mihai Manoliu

Portugal



Date of Birth September 9th, 1989
Nationality Romanian
Contacts +351 917 032 854 andreimmanoliu@yahoo.com
CDL B

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator

2013 – Current

Translation of Juridical documents, academic papers, presentations, among others.

Published Translations: Attachment I

Last clients: Sabclin, Lda; Inpokulis – Traduções e Eventos Unipessoal Lda; Comunicarte; *Lusophone Journal of Cultural Studies*; Shakespeares Institute.

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

Master's Degree Specialized Translation in Life Sciences

September 2011- December 2013

University of Aveiro

Final Project: *Tradução comentada: fatores de risco três meses após a UCI*. Available at: <http://ria.ua.pt/handle/10773/12045>

Subjects studied included: English — Advanced Translation Practices, Spanish — Advanced Translation Practices, Copyediting, Audiovisual Translation and Technologic Translation Tools.

Bachelor's Degree in Translation. English & Spanish.

September 2008 – July 2011

University of Aveiro

Subjects studied included: English, English Translation Practices, Spanish, Spanish Translation Practices, Theory and Methodology of Translation, Translation Support Technologies, Portuguese, Textual and Contrastive Linguistics, Terminology and Multimedia.

SKILLS AND COMPETENCES

ICT Skills

Excellent competence when using Microsoft Word, Excel, Power Point, Paint, Photoshop, Termbases, SLD Trados, SLD Multiterm and Audacity. These programs allow me to be highly competent when translating, subtitling, using effective terminology, sound editing and layout creation.

Language Skills

- **Mother Tongue:** Romanian
- **Other Languages:**

	Understanding		Speaking		Writing
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
Portuguese	C2	C2	C2	C2	C2
Spanish	C1	C1	C1	C1	C1

Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

ATTACHMENT I

PUBLISHED TRANSLATIONS

English – Portuguese

- ORTEGA, Cristina & PERIS, Isabel Verdet. (2013). “Novos desafios para a investigação sobre cultura: Prioridades de investigação do domínio cultural da EU.” In: *Lusophone Journal of Cultural Studies*. Nº 2. Pages 48-70. Available at: <http://estudosculturais.com/revistalusofona/index.php/rlec/article/view/33>
- MCGILLIVRAY, David & FREW, Matthew. (2013). “Passagem da tocha olímpica: Ativação dos discursos cidadãos-olímpicos.” In: *Lusophone Journal of Cultural Studies*. Nº 2. Pages 154-174. Available soon.

Portuguese – English

- ORTÍZ, María Elena D. & JIANG, Runyua. (2014). “Predominance of Colonialism in the Post-Colonialism of *Jesusalém* by Mia Couto.” In: *Colonialisms, Post-colonialisms and Lusophonies – Proceedings of the 4th International Congress in Cultural Studies*. (2014). Pages 695-703. Available at: <http://estudosculturais.com/congressos/ivcongresso/wp-content/uploads/2014/04/atas-ING-final.pdf>

Portuguese – Spanish

- CAMPOS, Jenny & BAPTISTA, Maria Manuel. (2014). “Políticas públicas para la cultura en Portugal: (Des)integración de las directivas europeas.” In: *Simposio - Políticas públicas y nuevas formas de gobernabilidad social*. Available soon.

Spanish – Portuguese

- CUENCA, Manuel & CUENCA, Macarena. (2013). “O encontro entre o ócio e a cultura: Reflexões sobre o ócio criativo desde a investigação empírica.” In: *Lusophone Journal of Cultural Studies*. Nº 2. Pages: 3-26. Available at: <http://estudosculturais.com/revistalusofona/index.php/rlec/article/view/31>
- MONTEAGUDO, María Jesús; CUENCA, Jaime; BAYÓN, Fernando & KLEIBER, Douglas A. (2013). “Ócio ao longo da vida: As potencialidades dos itinerários de ócio para a promoção do desenvolvimento humano.” In: *Lusophone Journal of Cultural Studies*. Nº 2. Pages 156-173. Available at:

<http://estudosculturais.com/revistalusofona/index.php/rlec/article/view/39>